

Guía Didáctica del Portfolio de Secundaria

Rafael Fresquet i Fayos

Asesor Didáctico para la Enseñanza en Valenciano

Dirección General de Enseñanza

0. Introducción

El curso 2003-2004 un equipo de técnicos de la Dirección General de Enseñanza inició el proceso para la experimentación –en los cursos 2004-2005 y 2005-2006– y la posterior implantación del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en nuestras aulas en todas las etapas de la educación no universitaria.

Antes de iniciar la experimentación se redactaron unas guías didácticas del PEL específicas para cada etapa y adaptadas a la realidad del sistema educativo valenciano. Entre los objetivos de la experimentación se encontraba la valoración –evaluación– de la guía didáctica propuesta para cada nivel y la introducción de las propuestas de mejora que pudiera formular el profesorado, sobretodo en el apartado de las actividades.

1. Nuevas guías didácticas

La redacción de las nuevas guías no supone, en ningún caso, invalidar las del Ministerio de Educación y Ciencia sino complementarlas y adecuar el Portfolio a la realidad socioeducativa de la Comunidad Valenciana, así como intentar dar respuesta a todas las cuestiones que se pensaba que podían causar dudas entre el profesorado. Además, se plantea el Portfolio como un proyecto de centro con el que se pretende incidir en la importancia de la coordinación del profesorado y del trabajo de integración de lenguas.

En la Comunidad Valenciana nos encontramos ante un contexto educativo en el que el alumnado debe aprender dos lenguas oficiales, a las que se añade una lengua extranjera a partir del segundo ciclo de la Educación Primaria (EP). En algunos centros, de manera voluntaria, ésta se incluye desde el primer curso de la EP.¹

¹ La existencia de dos lenguas oficiales plantea la necesidad de que el sistema educativo sea bilingüe. Por este motivo se diseñaron en su momento los Programas de Educación Bilingüe (PEB), que afectan de manera primordial a los territorios que la Ley de Enseñanza y Uso del Valenciano, en su artículo 35, define como de predominio lingüístico valenciano.

En Educación Infantil y Educación Primaria existen tres programas de educación bilingüe:

- Programa de Incorporación Progresiva (PIP): Es el programa básico del sistema educativo. Se dirige indistintamente a alumnado cuya lengua familiar es el valenciano o el

Desde el punto de vista normativo, nuestro currículum plantea una enseñanza y aprendizaje de lenguas basados en el enfoque comunicativo, en el que la lengua es además de un instrumento de comunicación un medio para representar el mundo. Para conseguirlo se deben adquirir unas destrezas comunicativas (según el currículum: comprensión y expresión oral y escrita). Como consecuencia de ese contexto bilingüe –ya multilingüe- es primordial el trabajo integrado de las destrezas lingüísticas, así como la inclusión de objetivos lingüísticos en las áreas no lingüísticas.

3. El PEL y el sistema educativo valenciano

El Portfolio es un elemento adecuado para conducir a la comunidad educativa hacia las premisas planteadas en el currículum, ya que recoge la propuesta del enfoque comunicativo y del Tratamiento integrado de las lenguas (TIL) además, se concibe como un elemento transversal con presencia en todos los ámbitos del centro educativo, una posición muy próxima al planteamiento de la integración de lenguas y contenidos. Además el PEL se configura como un magnífico instrumento para abordar la realidad plurilingüe de nuestras aulas con un trabajo intenso de actitudes. A todo ello se añaden los conceptos de autoaprendizaje y autoevaluación que contribuyen a la autonomía y la reflexión en la adquisición de nuevas capacidades lingüísticas.

El uso de metodologías comunicativas contribuye a mejorar la adquisición/aprendizaje de las lenguas, especialmente en el caso del valenciano. Además la utilización de modelos reales (o basados en la realidad) facilita el trabajo de las actitudes lingüísticas y la motivación dirigidos hacia el uso personal i social.

castellano. La lengua base del programa es el castellano pero se vehicula en valenciano el área de Conocimiento del medio de manera prescriptiva desde 3º de EP aparte del área de valenciano, que está presente a lo largo de toda la etapa.

- Programa de Enseñanza en Valenciano (PEV) y Programa de Inmersión Lingüística (PIL): Se trata de programas voluntarios en los que la lengua base del programa es el valenciano, y por tanto, se vehiculan en valenciano todas o la mayoría de las áreas. La diferencia principal radica en la metodología utilizada, que está en función del origen lingüístico de la mayoría de alumnado del programa. En el caso del PEV la mayoría de los alumnos suelen tener el valenciano como L1 y en el caso del PIL suelen ser castellanohablantes.

Los tres programas se convierten en Programas de Educación Bilingüe Enriquecidos (PEBE) con la introducción del inglés como lengua vehicular desde 1º de EP.

En la Educación Secundaria los programas son dos.

PIP: En el que se vehiculan en valenciano un mínimo de dos áreas no lingüísticas, aparte de la de Valenciano.

La *Guía del Portfolio de Secundaria* de la Comunidad Valenciana recoge las correspondencias entre los diversos apartados del PEL y los objetivos generales del currículum de Valenciano/Castellano y Lengua extranjera de la Educación Secundaria (publicado en el Decreto 39/02 de 5 de marzo. DOGV nº 4.206, de 8 de marzo de 2002). Se puede observar, por ejemplo, como los dos primeros objetivos se basan en el aprendizaje de las habilidades lingüísticas y se corresponden con uno de los apartados de la Biografía.

4. La Guía Didáctica del Portfolio de Secundaria de la Comunidad Valenciana²

4.1. Introducción

Las guías didácticas del PEL elaboradas en la Comunidad Valenciana comparten la introducción como elemento común, en el que se explica qué es el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) y qué es el PEL, cuales son sus componentes, sus funciones y sus posibles utilidades.

A continuación se centra en la versión española del PEL. Se propone como integrarlo en las clases de lengua y se hace referencia a conceptos básicos como los niveles y descriptores comunes de referencia, aprender a aprender y autoevaluación.

Además se establecen las relaciones entre el PEL y el modelo de enseñanza plurilingüe, donde se pone de manifiesto las consecuencias positivas que puede tener el uso del documento.

A continuación se muestran lagunas que presenta el PEL, que no recoge todas las capacidades que presenta una persona plurilingüe, ya que no se contemplan las habilidades interlingüísticas de mediación (interpretación y traducción) ni la capacidad de elección intencional de una de las lenguas que conoce el hablante en función de la situación comunicativa. Tampoco contempla de manera explícita ni la literatura ni los usos que se puedan realizar en las áreas no lingüísticas.

PEV: En el que se vehiculan en valenciano todas o la mayoría de las áreas no lingüísticas.

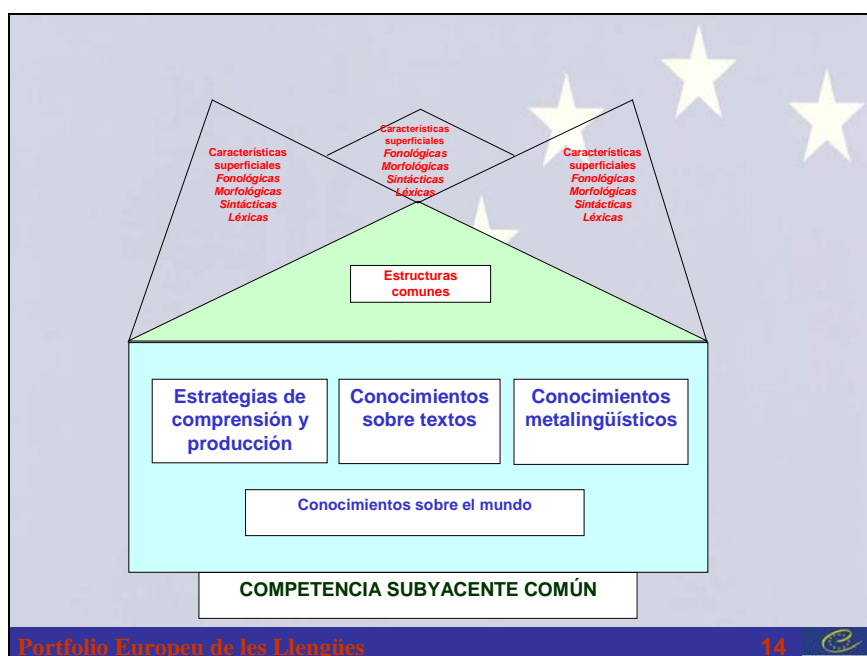
² Los contenidos expuestos tienen carácter experimental y están sometidos a posibles cambios a lo largo de los próximos meses.

4.2. La guía de secundaria

La parte específica de ES de nuestra guía dedica un apartado a las cuestiones metodológicas y otro a las actividades y acaba con una recopilación de actividades PEL.

4.2.1. El tratamiento integrado de lenguas

El Tratamiento integrado de las lenguas se basa en la existencia de una competencia subyacente común, según la cual cada una de las lenguas que domina una persona bilingüe o plurilingüe, no las aprende por separado, sino que hay conocimientos y destrezas que una vez aprendidos en una lengua están disponibles para las otras. Además, al adquirir una nueva lengua, cada aprendiz se basa en la estructura y características de la lengua o las lenguas que ya sabe. Estos dos factores son fundamentales en un tratamiento integrado de lenguas, ya que nos permiten adoptar decisiones organizativas y metodológicas en la planificación y la actuación didáctica para unificar criterios, evitar repeticiones e interferencias, promover la transferencia entre las diferentes lenguas.



En la figura puede verse que en la parte superior de la línea de superficie aparecen las *características superficiales* de cada una de las lenguas, la llamada estrategia básica de comunicación interpersonal, es decir, aquellas competencias conversacionales —incluyendo la pronunciación, la gramática y

el léxico básico— que nos permiten comunicarnos oralmente en situaciones comunicativas cara a cara y que son independientes en diversas lenguas. Son las más automatizadas y, por tanto, las menos exigentes desde el punto de vista cognitivo. Deben ser adquiridas por separado en cada una de las lenguas. Junto a estas características superficiales, encontramos las estructuras comunes, que ocupan una porción muy pequeña de nuestros conocimientos lingüísticos en la superficie, pero que se prolongan bajo ésta.

Por debajo la línea de superficie se encuentran aquellas competencias más profundas, que pertenecen a la *competencia subyacente común*. Son las competencias implicadas en tareas comunicativas descontextualizadas, y por tanto de mayor exigencia cognitiva, como la adquisición de conceptos, y las habilidades relacionadas con la lectura y la escritura. Estas competencias son interdependientes entre las lenguas —una vez aprendidas en la L1 se transfieren fácilmente a la L2, y más tarde a la L3— y se adquieren básicamente en la escuela.

Por ejemplo, un aprendiz de una L3 o LE ya conoce los usos lingüísticos como saludar, despedirse o pedir perdón, y deberá aprender solamente algunas habilidades concretas, como las fórmulas fijas utilizadas para el saludo o la despedida.

4.2.2. El tratamiento integrado de lenguas y contenidos

Siguiendo con la estructura de la guía, a continuación encontramos otra propuesta metodológica: la Integración de lenguas y contenidos, que se aborda desde tres puntos de vista: la programación, sus consecuencias metodológicas en el trabajo en el aula y la evaluación.

La lengua, que es el vehículo de comunicación, se sentirá más real y más próxima si transmite contenidos curriculares de otras áreas. De la misma manera, las áreas no lingüísticas son el marco idóneo en el que el alumnado puede aplicar las habilidades trabajadas en la clase de lengua, ya que en estos casos se hace un uso real. Esto permite la mejora de la competencia y, por tanto, favorece la adquisición de los contenidos de cada área.

El Tratamiento integrado de Lenguas y Contenidos es un instrumento básico de la educación multilingüe.

Consiste en el tratamiento conjunto de las lenguas del currículum, tanto en la enseñanza–aprendizaje como áreas, como en el uso vehicular, con la finalidad de evitar repeticiones innecesarias, promover la transferencia de competencias y reducir las interferencias.

Se fundamenta en hipótesis y teorías de la educación plurilingüe como la Teoría del triple almacén, el Modelo de competencia del doble iceberg, Competencia social y académica y el Bilingüismo aditivo, entre otros.

En la aplicación de esta propuesta en el aula debemos distinguir varios aspectos. Por un lado nos encontramos con la necesidad de unificar criterios, es decir, decidir que contenidos del área de lenguas es pertinente tratar en contextos no lingüísticos. Nos referimos a las habilidades lingüístico-cognitivas, los géneros textuales y las estrategias ligadas al aprendizaje de las habilidades. Estos contenidos, de carácter procedimental, son los ejes transversales que deberían quedar plasmados en los criterios de evaluación de todas las materias. Y es en este punto donde podemos establecer la conexión con el PEL, puesto que los descriptores pueden servirnos para definir, en colaboración con el alumnado, que competencias se deben afianzar, y por lo tanto, que es lo que se quiere aprender.

Además se hace necesaria la diferenciación de tratamientos. No será lo mismo la instrucción en la lengua a través de las áreas de contenido (L1), lo que se conoce como “Uso vehicular estricto”, en la que no se presta atención a la lengua de los contenidos ni de los materiales, que la “Instrucción en lengua relacionada con los contenidos” (L3), muy próxima al trabajo globalizado o por ámbitos. Entre ambas propuestas podemos encontrar el modelo de “Instrucción en la lengua a través de las áreas no-lingüísticas” (L1), el de “Instrucción protegida de una área de contenidos” (L1/L2), y, finalmente, la “Instrucción en la lengua basada en los contenidos” (L2/L3).

La diferencia entre los diferentes modelos estriba en el grado de atención que se presta a los contenidos lingüísticos que se integran en el aprendizaje de contenidos de otras materias, en el nivel de uso de cada lengua, y en la proximidad a ésta que tenga el aprendiz.

Así pues, se hace necesaria una organización del tratamiento de las habilidades lingüísticas para poder realizar la distribución de los contenidos de las áreas no lingüísticas entre las diferentes lenguas, y separar las lenguas por

contenidos, lo que nos llevará a proyectos comunes de las áreas no lingüísticas y lingüísticas.

Además desde la guía se ofrecen algunas orientaciones para el profesorado, como:

- Que las exigencias lingüísticas —que no cognitivas— de la tarea no ultrapasen las competencias lingüísticas del alumnado.
- Adecuar el nivel de habla del profesorado a las capacidades de comprensión del alumnado.
- Es necesario explicitar perfectamente las instrucciones en cuanto a los objetivos, la estructura y la realización de la tarea y a los criterios de evaluación con el control necesario para que todo el alumnado entienda las exigencias de la tarea y participe apropiadamente.
- Y también es fundamental prestar atención especial al trabajo de lengua y al ambiente de clase.

4.2.3. Otros contenidos

En apartado metodológico se tratan también los conceptos de Aprender a aprender, las estrategias de aprendizaje y la autoevaluación. Este último es el objeto de otra intervención en esta misma jornada.

Así mismo se incluyen orientaciones para el trabajo con el documento PEL: utilización de las tablas, en qué momentos se debe o se puede utilizar, por parte de quién y cual será la función de los padres. Desde el ámbito familiar se puede transmitir al alumnado la visión de que el aprendizaje de lenguas es un proceso que dura siempre. También se puede colaborar reforzando las actitudes de respeto hacia la diversidad lingüística y cultural, especialmente importante en nuestro caso porque nuestra sociedad suma al proceso de normalización de una lengua todavía minorizada el reto de integrar nuevas lenguas.

4.3. Las actividades

Las actividades que se proponen en la guía didáctica son ejemplos que el docente podrá aplicar al inicio de su relación con el documento, ya que también se puede aplicar el PEL realizando las actividades que están presentes habitualmente en el aula. Una actividad relativamente sencilla y habitual se

puede convertir en actividad PEL mediante la aplicación de unos criterios de evaluación que respondan a los descriptores, por ejemplo a través de la formulación realizada en las escalas ilustrativas, con la única condición de que éstos sean conocidos y debatidos por los alumnos y aplicados posteriormente en tareas de autoevaluación y coevaluación.

El éxito y el futuro del PEL dependerá de que las actividades normales y habituales del aula puedan responder a los planteamientos metodológicos que implica, de manera que no se convierta en actividades añadidas, y se acaben reconociendo en aquella frase: “El jueves a las 4 nos toca Portfolio”.

4.3.1. Clasificación de las actividades

Las actividades contenidas en la guía se clasifican según los ítems que pueden observar:

- Motivación y presentación del documento PEL, previas al conocimiento o al trabajo del PEL.
- Trabajar el PEL: dossier, biografía y pasaporte, que servirán a los aprendices para profundizar en el conocimiento de este nuevo instrumento.
- Habilidades: hablar, escuchar, interactuar, leer y escribir, según cual sea la habilidad que predomine.
- Estrategias de aprendizaje y Aprender a autoevaluarse si se dedican de manera primordial al trabajo de estos recursos.

Cabe decir que la inclusión de una actividad en uno de estos apartados no excluye su presencia en otros, puesto que en función del momento en que se realicen y de la intención puede responder a distintas finalidades.

4.3.2. Estructura de las actividades

Las actividades siguen una misma estructura en su planteamiento:

- Código: *ES* más un nº de orden y un título descriptivo. El código es EI, EP y EA para el resto de niveles, de manera que se pueda identificar para que nivel se prevé en un primer momento la actividad, aunque ésta sea extrapolable a otras etapas.
- Material necesario para su realización.
- Objetivos que se pretende conseguir.
- Nivel al que se dirige, en este caso ESO o Bachillerato.
- Sección del PEL que se trabaja con la actividad.
- Explicación del procedimiento para su realización.

4.3.3. Ejemplos de actividades

ES13. EL PORTFOLIO SIEMPRE LLAMA DOS VECES (Actividad de presentación)

MATERIAL: La caja con el Portfolio.

Objetivo: Básicamente la actividad pretende presentar al alumnado los materiales del Portfolio, al tiempo que se realiza una pequeña actividad de conversación entre un alumno y la clase. En la parte final, se pretende despertar la atención de los alumnos y la capacidad de comprender las funciones básicas del Portfolio y sus utilidades.

Nivel: Todos los cursos de Secundaria.

Sección del PEL: Pasaporte, Biografía lingüística y mi Dossier.

Procedimiento: Un alumno representará el papel de cartero, o de mensajero. Así, llegará al aula y traerá un paquete en el que estará el Portfolio. Al mismo tiempo que se presenta, pedirá que los alumnos imaginen qué contiene el paquete. Una vez abiertos todos los paquetes, intentará que se describan las funciones y utilidades que tiene cada una de las secciones de las que consta el Portfolio. El resto de la clase intentará encontrar la utilidad de un material llamado *biografía*, por ejemplo. Después será el profesor quien explicará detalladamente la función de cada elemento.

ES07. Y DIGO, ¿DÓNDE ESTOY? (Actividad comunicativa)

Materiales: Los materiales necesarios son, en primer lugar un espacio suficientemente grande como para esconder las pistas, unas personas dispuestas para informar en cada escondite, además de unas pistas ordenadas.

Objetivos: Lograr que los alumnos apliquen sus conocimientos sobre la lengua, sobre el espacio y sepan también formular las preguntas adecuadas para encontrar un lugar espacial determinado y desarrollar así su capacidad conversacional.

Nivel: todos los cursos de Secundaria

Sección del PEL: Biografía lingüística.

Procedimiento: Esta actividad consiste en aplicar un ejercicio de orientación a la enseñanza de las lenguas. Así, los alumnos deberán seguir unas pistas ordenadas (que incluso pueden estar escondidas en la conversación con una persona, con la que se deberá hablar para extraer la información) para poder encontrar un lugar determinado, donde se esconde el premio. Con esto, además del nivel de orientación espacial que tenga cada alumno o grupo de alumnos, se evalúa el nivel lingüístico, necesario para el progreso del juego.

EJEMPLO:

- 1.- Los alumnos deben ir a buscar lo árbol de hoja caduca que haya en el patio, en la zona sur de la escuela, y a dos metros en dirección Este encontrarán la primera de las pistas.
- 2.- Los alumnos deberán conversar con un profesor en francés para que este les diga donde ha escondido la pista siguiente.
- 3.- En esta pista se incluye el profesor de inglés, a quien deben entregar un crucigrama en inglés para que éste les dé la pista siguiente.

ES01. EL CÓMIC PLURILINGÜE (Actividad de TIL)

Materiales: Fotocopias de cómics conocidos por los alumnos, para que las respuestas sean más coherentes con la temática que se quiera tratar y no haga falta introducir los alumnos en el fondo del cómic.

Objetivo: Lograr que los alumnos se acostumbren a utilizar varias lenguas en contextos semejantes y sean consciente de la base plurilingüe del que nos aprovechamos cuando hablamos, la competencia subyacente común.

Nivel: Todos los cursos de Secundaria.

Sección del PEL: Biografía lingüística.

Procedimiento Se presentará a los alumnos pequeñas escenas de cómics en lenguas diferentes con preguntas y/o respuestas en blanco para rellenar. Para utilizar diversas lenguas los procedimientos serán diversos: o bien cada escena es monolingüe pero se presentan diversas (escenas) en lenguas diferentes, o bien cada escena es plurilingüe y se le pide al alumno que rellene los espacios vacíos de acuerdo con criterios establecidos, como rellenar una respuesta en una lengua diferente a la pregunta etc.

En la guía se reproduce como ejemplo la primera página del cómic *Tintín au pays des soviets*, de Hergé.

ES03. EL CUADRO DE BABEL (Actividad de integración de lenguas y contenidos)

Materiales: Los materiales necesarios que utilizarán los alumnos serán los precisos para una clase de Educación Plástica y Visual (EPV), es decir, papel, rotuladores o colores, etc. Esta actividad también se puede desarrollar con programas gratuitos de dibujo como el Microsoft Paint. En caso de hacerla mediante el chat, será necesario un programa IRC o ICQ.

Objetivos: Fomentar la capacidad descriptiva que tienen las lenguas y a la vez aprovecharla para evaluar las competencias en expresión y comprensión de los alumnos.

Nivel: Todos los cursos de Secundaria.

Sección del PEL: Biografía lingüística y Pasaporte de lenguas.

Procedimiento: El profesor presentará un dibujo a un alumno de la clase, sólo a éste, quien deberá describirlo, con sus palabras, mediante cualquiera de las cuatro lenguas, valenciano, castellano, inglés o francés. Ante esta descripción, un segundo alumno deberá hacer un dibujo que intente ser lo más fiel posible a esta descripción. Un tercer alumno intentará describir en una lengua diferente este segundo cuadro. Evidentemente, es necesario que, de hacerse como actividad oral, no haya comunicación entre los diferentes alumnos, ya que eso interfiere en el desarrollo de la actividad.

Esta actividad presenta la opción de realizarse entre alumnos a distancia, mediante ordenadores dotados de los programas de conversación de IRC o ICQ, cosa que posibilitaría que los dos alumnos estuvieran en aulas diferentes.

ES52. DVD

Materiales: Reproductor DVD, televisor y la película que se utilice

Nivel: 1º Bachillerato

Sección del PEL: Biografía lingüística y Dossier.

Procedimiento: El trabajo relacionado con el visionado de la película estrictamente se desarrolla en la lengua extranjera, la película se pasa en versión original, y una de las lenguas oficiales. A modo de ejemplo proponemos el visionado de *Filadelfia*, con actividades en las clases de inglés y valenciano y trabajo de reflexión en las sesiones de tutoría, relacionado con la educación en valores.

Actividades en inglés: 14 sesiones, 1 a la semana

1. Actividades previas al visionado (3 sesiones). En cada sesión de clase se realiza un juego de rol que sirve como elemento de concienciación ante la situación que se plantea en la película. Además en uno de estos juegos se utilizan máscaras realizadas a partir de fotogramas de la película para que el alumnado se familiarice con los personajes.
2. Actividades durante el visionado (7 sesiones): En cada sesión se pasa varias veces un mismo fragmento de la película de 10-12 minutos de duración. La repetición ayuda a los alumnos a comprender los diálogos. El trabajo de comprensión se refuerza con una serie de cuestionarios. En esta parte del proceso se trabajan las 5 habilidades.
3. Actividades después del visionado (4 sesiones). Se intenta que los alumnos, mediante un juego de rol, sean capaces de representar diversos *scripts* en los que intervienen 3 personajes. Para la representación se preparan los diálogos y las máscaras de los personajes. Cada representación se graba en vídeo. También se puede proponer transformar la película en cómic.

Actividades en Valenciano:

1. Actividades previas al visionado: Se busca un libro que trate el mismo tema que la película y se trabaja su contenido. En este caso junto a la película *Filadelfia* se puede utilizar el libro de Xavier Duran, *100 preguntas sobre la SIDA (100 preguntas sobre el SIDA)*, Ed. La Magrana.
2. Actividades después del visionado: El alumnado elige que cuestiones de las que se plantean en la película son las más importantes para ellos. Posteriormente elaboran pequeños dossiers con la información de cada tema.

ES54. El cortometraje

Materiales: *A tangled tale (Un cuento enmarañado)* de Lewis Carrol en versión original, papel continuo, pinturas y material del área de EPV, cámara de vídeo.

Nivel: 1º Bachillerato

Sección del PEL: Biografía lingüística y Dossier.

Procedimiento: El trabajo que se plantea es la elaboración de un cortometraje a partir de un cuento. En este caso se propone como ejemplo el Nudo 10 de la obra de Lewis Carrol. Las tareas propuestas se pueden realizar con la colaboración entre las áreas de lengua extranjera (Inglés), lengua/L1 (Valenciano), Educación Plástica y Visual (EPV) y Matemáticas.

Actividades en inglés:

En el «Nudo 10» aparecen todos los personajes del libro, lo que posibilita que participe un grupo-clase completo. Se divide en tres partes, en cada una de las cuales aparece el personaje principal –siempre el mismo, pero representado por distintos alumnos– y personajes secundarios –también representados por distintos alumnos para que participen todos. Podemos formar grupos que asuman la representación de cada una de las partes.

Para la elaboración del cortometraje los alumnos deben entender muy bien el contenido del texto, puesto que a partir de éste deben elaborar la ambientación en papel continuo, para lo que se puede contar con la ayuda de los profesores de EPV, aunque sería conveniente que la interacción oral que se produce en la preparación de los decorados fuera vehiculada en la lengua extranjera. Además el alumnado debe elaborar también los diálogos y preparar el vestuario. Los diálogos pueden adoptar el formato de juego de rol y posteriormente se deben grabar en vídeo.

Actividades en L1 (valenciano):

A partir de la lectura de este texto se pueden redactar diversos problemas de álgebra que podrán ser resueltos en las clases de matemáticas en el trimestre siguiente a las actividades realizadas en las clases de lengua extranjera.

En este caso sería muy interesante que los alumnos utilizaran la versión original inglesa de los problemas y el profesorado del área la versión en L1 redactada por los alumnos.